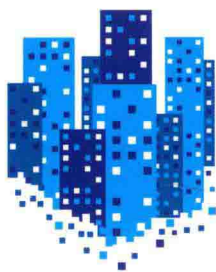


全民参与 社区设计的时代

[日]山崎亮 著

林明月 付奇鑫 黄泽民 译

付奇鑫 校译



打破社区孤岛，重塑邻里社交

日本“无作品”设计理念开创者山崎亮新作

刷新社区建设观念



海洋出版社

全民参与社区设计的时代

〔日〕山崎 亮 著
林明月 付奇鑫 黄泽民 译
付奇鑫 校译

海洋出版社
2017年·北京

图字：01-2014-1236号

全民参与社区设计的时代

COMMUNITY DESIGN NO JIDAI—
JIBUNTACHI DE "MACHI" WO TSUKURU
BY RYO YAMAZAKI

Copyright ©2012 RYO YAMAZAKI

Original Japanese edition published by
CHUOKORON-SHINSHA, INC.

All rights reserved.

Chinese (in Simplified character only) translation
copyright © 2017 by China Ocean Press.

Chinese(in Simplified character only) translation
rights arranged with

CHUOKORON-SHINSHA, INC. through Bardon-
Chinese Media Agency, Taipei.

图书在版编目 (CIP) 数据

全民参与社区设计的时代 / (日) 山崎
亮著; 林明月, 付奇鑫, 黄译民译. -- 北
京: 海洋出版社, 2017.6

ISBN 978-7-5027-9824-6

I. ①全… II. ①山… ②林… ③付…
④黄… III. ①区 - 环境设计 - 日本 - 现
代 IV. ①TU984.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017)
第 165359 号

策 划: 奚 望

责任编辑: 李宝华 刘 聪

封面设计: 申 彪

责任印制: 赵麟苏

出版发行: **海洋出版社**

网 址: www.oceanpress.com.cn

地 址: 北京市海淀区大慧寺路 8 号

邮 编: 100081

总 编 室: 010-6211-4335

编 辑 部: 010-6210-0035

发 行 部: 010-6213-2549

邮 购 部: 010-6903-8093

印 刷: 北京朝阳印刷厂有限责任公司

版 次: 2017 年 7 月第 1 版

2017 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 7.5

字 数: 132 千字

定 价: 39.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

前 言

最近我经常应邀参加演讲会，平均下来每个月约有 10 次会在某地进行演讲。社区设计工作是一种令人陌生的职业，所以我经常得到“这究竟是一个什么样的工作”这种类似于询问的演讲委托。

对于特别喜好珍馐美味和舒适温泉的我来说，只要邀请演讲的地方能满足这两个条件，我一定会毫不犹豫地答应。因此我进行演讲的次数在不断地增加。在大多数情况下，演讲会的最后都设有答疑环节。或许因为不少人都是第一次听说这个职业，因此他们提出的问题会涉及很多方面。在——解答这些问题的时候，我注意到可以将这些问题归为几种类型。无论在什么地区都会出现的疑问有很多，例如“您开始从事社区设计的动机是什么？”“当您踏入一个地区时，首先会从什么开始？”“社区设计的成果是什么？”“您能写写关于社区设计的教材吗？”等等，这其

中肯定有我无法说清楚的地方。也有人在逐字逐句阅读过我的上一部作品《社区设计——创建人与人关系的结构》^①（日本学艺出版社，以下简称《社区设计》）之后，仍带着疑问来到会场。对此我深表谢意，这让我了解到在自己迄今为止所撰写的文章中都有哪些地方还没有说清楚。

因此，我尝试着根据演讲会上经常出现的问题来撰写一本书。在建筑领域学习过且有过实际设计经验的人，为什么要追求“无作品的设计”呢？日本总人口数量的减少与社区设计的关联性是什么？我像回答问题那样，把文章修改了一次又一次，完成了现在这种像随笔一样的每章标题都能独立成一句话的原稿。

在试着对完成的稿子进行排序时，我注意到可以将之归纳出几大特点。因此，我尝试将每篇文章分成以下四块：第一，“为什么现在社区团体会受到关注？”我打算围绕以下几个方面来写：为什么社区在不断衰退，人际关系越来越淡薄；人口减少的社会将出现怎样的问题；为什么街区越来越冷清；我们该如何看待“公共”这一概念。第二，“何为关系的设计？”其中，将针对何为社区设计、全民参与型设计中的注意点以及应该如何认识街区的丰富性等问题展开思考。第三，“通过开展项目而结识的人们所发生的趣闻轶事”。我将围绕项目的参与者发生的变化、

① 《社区设计——创建人与人关系的结构》（コミュニティデザイン 人がつながるしくみを作る）。——译者注

从中山间离岛地区的人们身上学习到的东西以及支援村落的人才的重要性等方面展开叙述。第四，“社区设计的进展方法”。我将针对建导^①的方法、聆听的技巧和实例的调查法、会场气氛的营造法、与政府职员交流方法以及社区设计者的育成法等方法进行总结。

我把上述分类的独立标题的原稿整理成“为何现在需要社区”“关系的设计”“人改变，地域则随之而变”和“社区设计的方法”四个章节。我未像已经体系化了的社区设计论那样，整理出自己的思考和实践。但我还是努力地将随手写出的原稿整理成了四个部分。这其中可能有前后矛盾的地方。如果大家有什么疑问的话，欢迎来到演讲会或研讨会现场进行提问。我并不擅长在网络上回答问题，我更喜欢在实际中面对面地进行交谈。我希望一边与大家进行对话，一边回答问题，再将这些不经意间得到的东西整理成书，呈献给大家。

本书与前面提到的《社区设计》相辅相成。如果说《社区设计》是一本介绍我至今所参与项目的书籍的话，那么本书可以说是一本介绍参与这些项目的动机和背景的书籍。因此，在本书中会提到许多在《社区设计》一书中详细介绍过的项目。虽然项目的概要会附在本书的后面，但如果有人想要更加详细地进行了解的话，我推荐大家还

① 建导法：facilitation，指通过引导他人积极参与、形成活跃气氛，从而达到预期成果的过程。——译者注

是阅读一下我的前著。

“设计关系”是一个十分令人费解的概念。大家可以将其视为和“玫瑰的笑脸”一样包含暗喻手法的语言来理解。不过，当我试着回顾自己平日所参与的项目时，我觉得我从事的工作果然还是“设计关系”。通过阅读本书，如果能让您了解了社区设计的5W1H^①，即“为什么”“什么时候”“和谁”“做什么”“在哪里”和“怎么做”，哪怕仅有少许帮助，我也会深感荣幸。

① 5W1H: Why, When, Who, What, Where, How。——译者注

目 录

第一章 为何现在需要“社区”	1
1. 自由与安心的平衡	2
2. 街区越来越冷清的原因	9
3. 是“过去好”吗	18
4. 学习人口减少的先进地区	27
5. 偏重硬件设施时代的终结	36
6. 街区二三事	42
7. 公共与社区	49
第二章 关系的设计	59
1. 关于宣言	60
2. 何为街区的丰富性	66
3. 关于社区与设计	75
4. 关于身份	84
5. 布莱恩·奥尼尔其人	91
6. 变化中的社区设计	101
第三章 人改变，地域则随之而变	119
1. 育人（中村先生的情况）.....	120
2. 参加团体活动的意义（小田川小姐的情况）.....	127
3. 关于小组	133
4. 向中山间离岛地区学习	139
5. 村落评估师和重建支援员	146

第四章 社区设计的方法	165
1. 社区设计的推行方法	166
2. 关于建导技术及其事例	182
3. 与地区的接洽方法	191
4. 关于氛围	196
5. 关于资质	201
6. 关于教育	210
7. 如何与行政人员打交道	217
8. 社区的自行运作	223

第一章

为何现在需要“社区”

1. 自由与安心的平衡

关系被隔断的社会

公寓管理公司的职员一边轻轻地笑着，一边对我说：“孤独死^①之类事件，每个月都有啊！”据说这家公司在整个东京拥有相当数量的不动产，所以他们大概每个月都会有“孤独死”的报告。也许这个职员在以前听到报告时也会感到吃惊，但此时此刻我面前的他却一边毫不在乎地笑着，一边说着每月都会发生的“孤独死”事件。或许面对这样异常的情况，他也只能以一笑了之的方式来维持自己的精神状态去工作了。然而我认为，不管基于怎样的理由，这个社会出现了这样的职员，那这个社会必然存在某些问题。

某些公寓墙壁的厚度仅 20 厘米。试想后背靠在墙壁上看电视的人，在其背后，仅仅相隔了 20 厘米的房间中，一位已经去世 3 个月、却仍未被人发现的老人的尸体正横陈在地上。生活仍在继续的邻居丝毫未意识到老人的离去。这令我感觉人与人之间的联系已经不复存在了。虽然俗话说最好不要同麻烦的人牵扯上关系，但应该不会有人希望生活在这样一个关系被隔开的社会中吧？

① 孤独死：独居的人，或者是负责照顾的人因故死去后，被照顾的人生活无法自理，同时与周围的人缺乏日常联系而孤独地死在自己家中的现象。——译者注

这个社会已经成为一个难以维系与他人之间关系的社会的吗？事实上这个社会确实存在这样的侧面。但即便是现在，只要一个人有意愿，他就仍然有机会结识他人，与他人共同合作，一起工作。就算没有机会，我们也能创造机会。我认为尤其是在人口减少的时代里，这种机会应该会增多，而且也必须让它增多。

在关系中生存的社会

正如后面我将叙述的内容，日本的总人口数在减少，重视硬件设施的时代即将结束。人们不再将街区建设完全交给政府的时代即将来临。如此一来，公共事业中居民的参与就显得不可或缺了。21世纪将成为全民参与的时代。

不过，“全民参与”这一概念并非是21世纪才出现的新概念。在和现在的人口数量无法相比的江户时代中，日本的人口规模是3500万人，这3500万人在日本的国土上繁衍生息，那时的街区都是由居住在当地的居民们管理的。我不知道在当时他们是否将这种方式称之为“全民参与”。因为那时的人们肯定还没有“参与”的意识吧。自己管理自己的街区，这在当时应该是被视为“理所当然”的。然而有些现象现在几乎已经消失，例如人们经常清扫自家门前的街道，而这条街道本身就是这些人共同修建的。正如“道普请^①”一词所描述的，在过去大家都是互相

① 道普请：修路、筑路。——译者注

协助，一起修建道路。有人搬土，有人运水，有人夯实路基，有人砌砖，有人做饭，大家各自分担任务。人们通过这些共同的劳动，相互之间了解谁擅长什么。据说工作结束后，大家聚在一起吃饭喝酒，交流各种各样的话题，十分愉快。因此可以说，通过这样的劳动和聚餐，地区内的居民可以多次确认他们之间的关系。

这种关系的维系，会给居住在当地的人们带来安心感。只要有人身体不适，大家就会立刻知道并探望他。倘若有人失业，大家就会分给他一些食物，并且帮他寻找下一份工作。当然了，结婚对象也是由当地的人们互相介绍的。如果有人宅在家中，该地区的人都会担心他，他们会通过与他聊天、创造让他走出家门的机会等方式来帮助他。

但是，随着修路的工作渐渐转交给了政府，居民们凑在一起的机会就减少了。从另一方面来说，虽然修葺屋顶、婚丧嫁娶等需要居民聚在一起来完成的工作都交给某个人来做，的确十分省事，但人们却慢慢变得零散起来，人与人之间的关系也会日渐淡薄。

“关系”与“羁绊”

我这样一写，或许会令人感觉以前的地区团体是完美无缺的。但大家只需稍加想象就会明白，这种程度的关系有时会令人感到不自由。自己在做什么，周围的人都能立

刻知道。如果一个人穿得稍微花哨一些出门，回家的时候这事儿就会成为东邻西舍的谈资了。有时因为需要协力合作的事情很多，所以人们时常会被召集去，这就会让人感觉难以推辞。如此一来，生活的自由就受到了一定程度的限制。

日本的农村，正是有着这种强烈人情维系的场所。例如，因为江户时代的年贡由组头^①规定，所以组头必须从自己小组的组员处征收一定数量的大米。一旦有农户歉收，其他的组员家必须多缴纳一些，以达到规定的数目。如果有人怠工，无法上缴规定的数量，组头及其他家庭都会十分为难，因此组员之间也会相互监督。或者，如果水资源被隔壁的小组盗用，那么无法缴纳出规定数量大米的可能性就会增大。为防止水资源被盗走，人们就必须安排人手看守水渠。在往田地浇水时，村中必须派人轮流看守。另外，无论是屋顶的修葺，还是结婚典礼或葬礼，这种由单个家庭无法完成的事情还有许多。因此这就需要居住在同一个人地区的人们协作来完成。因为需要协作的事情不少，所以农村地区团体的联系自然而然就得到了巩固。

“客人化”的社会

明治之后，年贡被废止，税款摊到个人头上。组头没有必要再向大家征收税款，只要个人向国家交纳税款，就

^① 江户时代村官的一种。——译者注

无需与邻居有来往。随着工业化的发展，放弃农业投身工业的人数增加。许多人离开农村前往城市工厂工作，如此一来，我们便可以注意到，同农业相比，工业方面的工作与邻居们协同合作的次数变得惊人得少。同时我们还注意到干涉个人生活的人也变少了，“这样活得更容易。”只要把门一关，不管邻居在做什么都与自己无关。和谁都没有联系了，也就能确保个人的时间。人们开始讴歌自由，这样的生活想必会非常舒适。

如此一来，个人成为生活的基本单位，“合作的风景”也从街区中消失了。没人再愿意做“道普请”之类令人怀念的事情了。大家达成共识，即道路的建设工作应由政府部门交给专业人员来铺设柏油，清扫也应由政府部门请专业人员完成。倘若道路出现裂缝或者积压了落叶，居民则会致电政府部门要求派人处理，而政府方面也会立刻采取应对措施。所以，居民们日渐“客人化”。过去的一些政府机构中曾设立“快速对应科”。这是一个只要有居民来电，就会立马采取应对措施的科室。越来越多的人不去仔细思考“是否应该马上做”，他们认为只要致电就立刻有人来做，所以居民越来越“客人化”。有段时间曾十分流行“集客都市”一词，也许城市将遍地为客。我倒是觉得如果一定要设立科室的话，倒不如设立“与你共同行动科”，我们必须恢复人们主动参与街区建设的意识。

“活动人口^①”的想法

日本各地的人口皆已进入负增长。因此人们常常说“如果常住人口减少的话，流动人口就增加了”。也就是说，城市的客人数增加了。但是，一旦客人大量涌入城市，扔完垃圾就回家的人也会增多。我不清楚如果这就是街区未来的样子的话，是否算妥当。因为常住人口减少了，所以人们想方设法增加流动人口，这并没有问题。不过不是还有一个增加“活动人口”的方法吗？即便常住人口减少了，但只要参与市民活动的人数增加，街区不也一样会变得活跃起来吗？只要活动人口增加了，人与人的关系就会得到加深，孤独的市民就将形成一个聚集人气的社区。我认为判断街区活力的指数不光要看常住人口和流动人口的数量，还应参考活动人口的数量。

因为现在的人们不再和邻居一起进行清扫了，所以大家可能都不知道自己的邻居是谁。因此城市中才会出现“自闭”、“孤独死”和“无缘社会”^②等问题。人们不再与任何人来往，当想要讴歌城市生活的美好时，却发现自己已经孤零零地伫立在关系早已消失殆尽的“难以生存”的社会之中了。孤独的家庭中孕育出来的孩子，长大后所创

① 无论有无工作，实现社会活动或生产活动的人口。——译者注

② 该词出自日本NHK（日本放送协会）2010年1月31日的纪录片《无缘社会——无缘死的冲击》。“无缘”指因现代人过于冷漠而导致没有朋友、与家庭和亲人关系隔离断绝的现象。——译者注

造的社会将会更加孤独，而这种现象或许将世代持续下去。即使是现在，在某些地方城市中，缺乏社会关系的弊端就已经日益显现了。孤独死的问题并不仅仅只是在东京才存在的问题。

恰到好处的关系

不过，这种趋势正在改变。改变的理由有以下几个。首先，人们意识到不能“把街区的相关事宜全部交给政府”。因为税款的减少，政府已经无法做到“尽善尽美”了。所以在一个地区居住的居民必须齐心协力参与街区的经营管理，或者说居民不得不成为管理街区的主体；另一方面，由于关系的紧密程度已不能降至更低，所以反过来希望“同别人加强联系”的人数增多了。“无缘社会”成为日常生活中的热点话题，自闭、抑郁、自杀和孤独死等都成为社会问题，在东日本和西日本的大地震后，很多人对关系的重要性有了新的认识。我们必须抓住这个机遇改变现在的社会状态，我们必须共有一个“令人怀念的未来”。这样的未来借鉴的并不是在这特殊的100年间出现的常识，而是参考了更早之前的常识。我们也必须去探求像“道普请”那样与人交往并管理街区的“街区普请”的方式。

虽说如此，但我们并不需要呼吁“回到过去”的口号。随着税制发生改变，在一定程度上生活也变得更加个